

名家名译

贵族之家

ДВОРЯНСКОЕ ГНЕЗДО

【俄】屠格涅夫 / 著
沈念驹 徐振亚 / 译

彩色插图本



国际文化出版公司
中国书籍出版社

名家名译

贵族之家

ДВОРЯНСКОЕ ГНЕЗДО

【俄】屠格涅夫 / 著

沈念驹 徐振亚 / 译



彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

贵族之家 / [俄罗斯] 屠格涅夫著; 沈念驹, 徐振亚译.
—北京: 国际文化出版公司, 2005.12
(世界文学名著经典文库)
ISBN 7-80173-510-2
I. 贵… II. ①屠…②沈…③沈… III. 长篇小说—作品集—俄罗斯—近代 IV. I512.44
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 148875 号

贵族之家

作 者: [俄罗斯] 屠格涅夫
译 者: 沈念驹 徐振亚
策划编辑: 张福江
责任编辑: 张福江
执行编委: 马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣赋
杨玉萍 段 治 徐胜华 龚雪莲
封面设计: 李庆伟
插图绘制: 北京恒艺插图工作室
出 版: 国际文化出版公司
中国书籍出版社
发 行: 国际文化出版公司
经 销: 全国新华书店
印 刷: 北京中印联印务有限公司
开 本: 880mm × 1230mm 1/32
17.25 印张 510 千字
版 次: 2006 年 1 月第 1 版
2006 年 1 月第 1 次印刷
书 号: ISBN 7-80173-510-2/I · 071
定 价: 18.00

国际文化出版公司

地 址: 北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编: 100013

电 话: 010-64271187 64279032

传 真: 010-84257656

电子邮箱: icpc@95777.sina.net

版权所有 违者必究



译者简介

沈念驹（左），1940年生，浙江德清人。曾任浙江文艺出版社编审，副总编。现为浙江省作家协会外国文学委员会主任，作协创研部特约研究员，省译协理事。编辑并主持出版《外国文学名著精品丛书》、《世界戏剧经典全集》、《外国著名诗人诗全集书系》等多种大型丛书，主编出版《普希金全集》、《果戈理全集》及《契诃夫全集》等作家文集。译有《贵族之家》、《初恋》、《阿霞》、《春潮》、《童年》等中长篇小说，《屠格涅夫散文诗》，普希金的童话诗和中短篇小说集以及契诃夫的小说集等十余种。

徐振亚（右），1943年生，上海嘉定人，1965年毕业于华东师范大学外语系。现任华东师范大学外语学院教授、上海翻译家协会副会长。长期从事俄罗斯文学教学与研究工作，主要译著：《罗亭》、《烟》、《彼得堡故事》、《另一种生活》、《火灾》、《普拉东诺夫小说选》等，与冯增义教授合译《卡拉马佐夫兄弟》、《陀思妥耶夫斯基论艺术》和《陀思妥耶夫斯基书信选》。

名家名译·彩色插图本

《世界文学名著经典文库》编委会

主 编：季羨林

副主编：宋兆霖

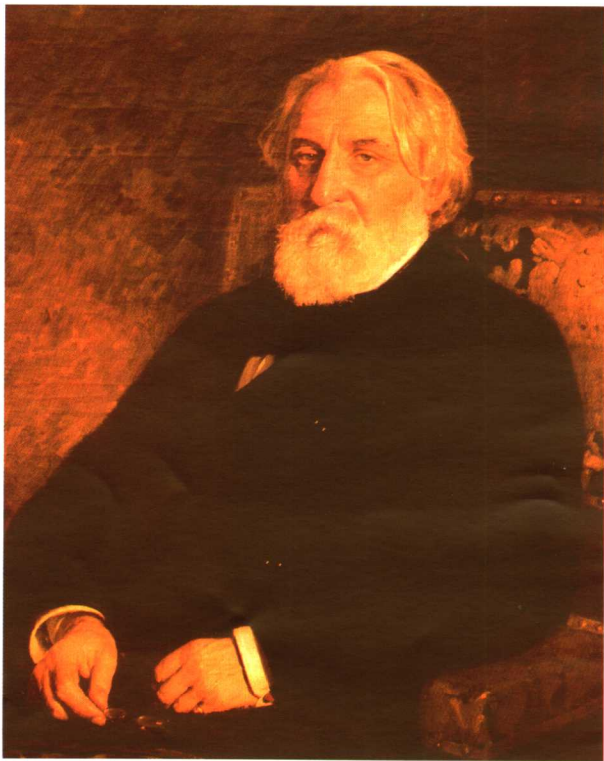
编委（排名不分先后）：

叶廷芳	叶渭渠	李文俊	李玉民
刘文飞	吕同六	许渊冲	杨武能
罗新璋	林一安	柳鸣九	郭宏安
高中甫	高 莽	倪培耕	董衡巽

责任编辑 / 张福江

封面设计 / 李庆伟

- 莎士比亚喜剧集
 莎士比亚悲剧集
 莎士比亚戏剧精选
 培根随笔全集
 失乐园
 鲁滨逊漂流记
 格列佛游记
 傲慢与偏见
 理智与情感
 爱玛
 简·爱
 呼啸山庄
 雾都孤儿
 大卫·科波菲尔
 双城记
 名利场
 爱丽丝漫游奇境
 苔丝
 还乡
 金银岛·化身博士
 福尔摩斯探案集
 福尔摩斯探案全集
 都柏林人
 福尔赛世家
 儿子与情人
 恋爱中的女人
 曼斯菲尔德庄园
 时间机器·隐身人
 伪君子·吝啬鬼
 巨人传
 蒙田随笔集
 忏悔录
 巴黎圣母院
 红与黑
 欧也妮·葛朗台·高老头
 幻灭
 三个火枪手
 基督山伯爵
 茶花女
 包法利夫人
 恶之花
 悲惨世界
 笑面人
 卡门
 地心游记
 八十天环游地球记
 格兰特船长的儿女
 海底两万里
 神秘岛
 羊脂球
 一生
 漂亮朋友
 莫泊桑中短篇小说精选
 最后一课
 娜娜
 昆虫记
 约翰·克里斯朵夫
 名人传
 背德者
 二十年后
 克雷洛夫寓言全集
 普希金诗选
 上尉的女儿
 死魂灵
- 猎人笔记
 贵族之家
 前夜·父与子
 罪与罚
 卡拉马佐夫兄弟
 战争与和平
 安娜·卡列尼娜
 复活
 契诃夫短篇小说精选
 母亲
 童年·在人间·我的大学
 钢铁是怎样炼成的
 荷马史诗
 斯巴达克思
 一千零一夜
 伊索寓言全集
 神曲
 十日谈
 爱的教育
 木偶奇遇记
 堂吉珂德
 少年维特的烦恼
 浮士德
 歌德谈话录
 古希腊神话与传说
 魔山
 茵梦湖
 古罗马神话
 圣经故事
 格林童话
 安徒生童话
 尼尔斯骑鹅旅行记
 绿野仙踪
 爱默生随笔全集
 爱伦·坡小说精选
 红字
 汤姆叔叔的小屋
 汤姆·索亚历险记
 哈克贝利·费恩历险记
 马克·吐温短篇小说精选
 欧·亨利短篇小说精选
 马丁·伊登
 热爱生命
 白鲸
 嘉莉妹妹
 珍妮姑娘
 飘
 了不起的盖茨比
 小妇人
 假如给我三天光明
 大街
 我是猫
 罗生门
 伊豆的舞女
 千只鹤
 奔马
 个人的体验
 泰戈尔诗选
 纪伯伦散文诗精选
 一个陌生女人的来信
 变形记
 城堡·审判
 好兵帅克
 绞刑架下的报告

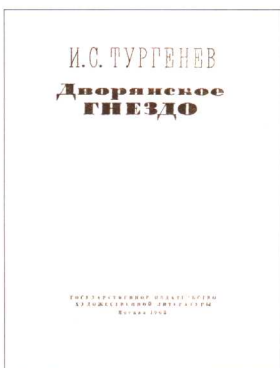


屠格涅夫像

伊·谢·屠格涅夫(1818—1883)是伟大的俄国作家，从1834年发表处女作诗剧《斯捷诺》到临终前发表《散文诗》止，在半个世纪里，以诗歌、剧本、小说、特写、书信、评论等文学体裁写下了数十卷著作，描绘了俄罗斯整整一个时代的社会生活，构成了19世纪40至70年代俄国封建农奴制社会向资本主义社会过渡期一部独特的文学艺术编年史，为俄国文学和世界文学作出了杰出的贡献。其主要作品有：《猎人笔记》、《贵族之家》、《罗亭》、《前夜》、《父与子》等。

《贵族之家》是一部感人至深、充满悲凉气氛的爱情小说，和《罗亭》一样都是以19世纪俄国贵族知识分子的命运为主题的，创作于1856年，1859年在《现代人》杂志上发表。作品以现实主义的笔触生动地显示了贵族庄园的衰败和贵族知识分子历史作用的消亡，通过拉夫列茨基与丽莎的爱情悲剧的描写，为俄国贵族阶级的没落唱出一曲挽歌。

屠格涅夫的小说为俄国和欧洲的小说提供了一种全新的形式，在其只有“中篇”篇幅的长篇小说里，既有对生活的细致而精确的写实，又弥漫着浓郁的诗情画意，是一种综合了多种文学形式的艺术表现特点的长篇小说。



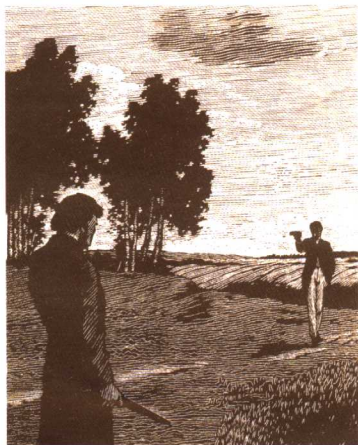
1963年俄文版《贵族之家》书名页及插图



《贵族之家》插图的人物形象

丽莎是（左）《贵族之家》的女主人公，是一个美丽、善良的女性形象，她与拉夫列茨基从相识到相爱，却时时受到社会道德伦理观念的约束，当拉夫列茨基的妻子突然出现时，就已经注定了两人悲剧性的命运。最终丽莎遁入修道院。

拉夫列茨基（右）是屠格涅夫笔下一个名符其实的“多余人”，为人正直、善良，比较务实，愿意接近人民，但他身上也存在着缺点：贵族习气和懒散无为的作风。这些缺点导致他最终向命运屈服，孤苦一生。



1970 年俄文版《父与子》插图

在屠格涅夫创作的小说中,《父与子》无疑是最优秀的。在此作品中,他以洗练、简洁的语言刻画了民主主义者和自由派贵族两种社会势力间的思想冲突,几乎一气呵成,改动得很少,显示了作者本人用语的谨慎及丰富的创造力。

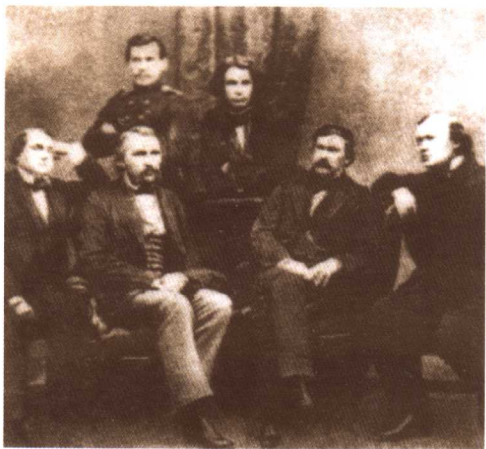


1949 年俄文版《猎人笔记》插图

《猎人笔记》以反映农村生活的新角度和别具一格的艺术形式给俄国文学界带来了新鲜的空气。在每一个笔记故事中，除了“猎人”的形象外，还有一个特色就是对于大自然的描写，无论色彩、音响和气息，都表现出作家敏锐的洞察力、听力和细腻的感受力。

屠格涅夫作品的
各种译本

屠格涅夫的作品具有巨大的艺术魅力，不仅在俄国文坛上独领风骚，还使俄国文学进入世界文学之林，被译成各种文字，发行于世界各地，受到越来越多人的喜爱。图为屠格涅夫各种译本的作品封面。



《现代人》杂志编辑部成员旧照

作为一种进步的革命民主主义者刊物,《现代人》曾发表过《上尉的女儿》、《猎人笔记》、《童年》、《少年》等一系列著名的写实作品。后来由于思想上的分歧,托尔斯泰和屠格涅夫等人退出编辑部,杂志变得更加激进,直到1866年被勒令停办。图为杂志社的部分成员。前排左起:冈察洛夫、屠格涅夫、德鲁日宁、奥斯特洛夫斯基,后排左起:列夫·托尔斯泰、格里戈罗维奇。



屠格涅夫在斯巴斯科耶的书房

屠格涅夫的书房里藏书并不多,这是因为他的作品情节非常简单,“除了生活,没有复杂的情节,没有千头万绪的奇遇”,因而不需要翻阅大量的史籍资料。书房不大,除了一张书桌,还有一张台球桌,主要是供写作之余休憩之用。在这里,他创作完成了包括《贵族之家》、《罗亭》、《前夜》、《父与子》在内的多部小说。



奥廖尔的屠格涅夫剧院

在屠格涅夫的文学遗产中，戏剧作品虽不像作家的小说创作一样引人注目，但仍有其重要的价值和特色。他的戏剧不但贴近现实，而且富于创造性。主要戏剧作品有：《村居一月》、《食客》、《哪里薄，哪里破》、《单身汉》等。屠格涅夫剧院是为纪念屠格涅夫对俄国戏剧的贡献而建的，屠格涅夫的所有剧作都曾在此上演。



斯巴斯科耶一角

1852年，因为写了悼念果戈理的文章，更因为出版了反农奴制倾向十分鲜明的《猎人笔记》，屠格涅夫被沙皇政府流放回原籍。并在自家的庄园里度过了一年多“软禁”的日子，这座房子是庄园里的主体建筑，是后人在保留原貌的基础上修葺而成的。

出 版 说 明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

译 本 序

杰出的俄国作家伊·谢·屠格涅夫(1818—1883)在中国早已广为人知。他在 15 岁时考入莫斯科大学,继而转入彼得堡大学哲学系,后又赴柏林大学深造。如果把他在 1833 年 12 月莫斯科大学时完成的诗剧《斯杰诺》看作他初期文学创作的起始,那么直至逝世,他的文学活动巨绵了整整 50 年。屠格涅夫的造诣是多方面的,除了文学创作,他还是语言大师,对音乐也有很深的修养。但是他首先是一个文学家。就其文学创作而言,奠定他在文学史上一流作家地位并使他赢得世界声誉的,主要是小说创作,尤其是自 19 世纪 50 年代至 70 年代先后创作的六部长篇小说,依次是《罗亭》、《贵族之家》、《前夜》、《父与子》、《烟》、《处女地》。

《罗亭》是屠格涅夫的第一部长篇小说,着手创作于 1855 年夏,于 1856 年发表于《现代人》杂志的第一、第二期。其时正值克里米亚战争(1853—1856),结局是俄国遭到惨败。这充分暴露了农奴制俄国军事和经济上的落后,也迫使人们去思考祖国的命运和前途,寻求能够改造社会的力量并探索强国富民之路。

围绕俄国的前途问题,早在 40 年代就在主张全盘欧化的西欧派和强调保存国粹的斯拉夫派之间有过一场大论战。而从 40 年代末到 50 年代,有关俄国前途的争论主要在贵族自由派和革命民主派之间进行。前者表面上也赞成废除农奴制,但希望由政府实行自上而下的改良,其实质是维护地主阶级的利益及其统治地位;后者则主张用革命手段推翻沙皇统治,消灭农奴制。从“不可救药的西欧派”转入自由派的屠格涅夫试图对这些

重大社会问题作出自己的回答,对贵族知识分子前一时期的活动进行客观评价,并且探讨在新的历史条件下他们如何发挥作用。这便是作家仅用50天时间创作《罗亭》的动因。

罗亭身上集中了40年代俄国进步贵族知识分子的优点和缺点,是这些人的一个典型。他受过良好教育,接受了当时哲学思想中最主要思潮的影响,有很高的美学修养;他信仰科学,关心重大社会问题,追求崇高的人生目标并有为理想而奋斗的决心;他热情洋溢,才思敏捷,口才出众,能感染人、吸引人。但是他徒有过人的天赋和才智,却不会正确将其运用、付诸斗争实践,成为“语言的巨人和行动的侏儒”。罗亭式人物的不幸在于脱离人民,得不到人民的支持,因而注定一事无成。屠格涅夫所塑造的罗亭这个人物是一个有血有肉的形象,作家将自己同时代许多进步知识分子如巴枯宁、赫尔岑、格拉诺夫斯基等等的性格特征都融合到了他的身上。就是罗亭所参加的波科爾斯基小组,也是以30年代莫斯科的文学哲学团体斯坦凯维奇小组为原型的。所以高尔基曾说“罗亭既是巴枯宁、又是赫尔岑,在某种程度上还是屠格涅夫本人”。由于取自现实内部的形象经过作家之手而成为典型,罗亭这个人物才有血有肉、真实可信,成为俄国文学史上继奥涅金、毕巧林以后又一个光彩照人的多余人形象。

《贵族之家》是其中的第二部,1856年开始写作,1858年10月完稿,翌年首先在《现代人》杂志第一期上发表。贵族青年拉夫列茨基由于缺乏生活经验和办事能力,迷恋上了莫斯科退伍少将之女、美貌女郎瓦尔瓦拉并轻率地与之结了婚。后来夫妇定居巴黎,妻子成为社交场上的“闻人”。发现妻子不贞后拉夫列茨基愤然离家,回国后邂逅远亲卡里金娜之女丽莎,逐渐产生爱慕之心。报端一则他妻子的死讯燃起了他追求幸福的希望之火。就在他与丽莎互托终身后不久,瓦尔瓦拉突然出现——那则死讯竟是讹传。对幸福的憧憬化为泡影,丽莎进了修道院;拉夫列茨基虽然在妻子的恳求下未与其离婚,却从此孤寂一人度过余生。8年后当他故地重登再访丽莎家邸宅时,已经物是人非,故人相继作古,丽莎依然隐身修道院;年轻一代已经成长,入主故宅。他在花园里昔日与丽莎互表衷情的长椅上静

静地回忆了既往后悄然离去。

这虽是一部感人至深、充满悲凉气氛的爱情小说,但和《罗亭》一样是以俄国 19 世纪贵族知识分子的命运为主题的。屠格涅夫虽然长年侨居国外,却时刻关注着祖国的命运,因而他的小说多以国内重大社会政治生活作背景。关于俄国的命运前途问题,在俄国贵族知识分子中早在 40 年代就发生过主张全盘欧化的西欧派和主张保存国粹的斯拉夫派之间的论争。至 50 年代相关论争转而在主张自上而下改良的自由派和主张以革命手段推翻沙皇、消灭农奴主的革命民主派之间进行。如果说作者在《罗亭》中主要批评了贵族知识分子的弱点,那么在《贵族之家》中则是哀悼了贵族知识分子的退出历史舞台,为贵族阶级的没落唱出了一曲挽歌。小说尾声中拉夫列茨基在卡里金娜家花园长椅上的那段内心独白颇能说明问题。

屠格涅夫善于从周围人物身上汲取素材,小说中人物的形象大都有生活原型或取自一人,或取自多人。研究资料显示,拉夫列茨基这个形象,既有作者自己的影子,更多地有作者的朋友革命家、诗人、政论家奥加辽夫的影子,从外貌、性格乃至婚姻悲剧和后来的恋爱,都十分相似。此外有些次要人物则直接取自生活原型,如老仆人安东、法籍女家庭教师莫萝,连名字都未改变。限于篇幅,恕不一一介绍了。

《阿霞》开始写作是在 1857 年夏,同年 11 月完稿,翌年在《现代人》杂志第一期首次发表。其时,作者正在欧洲旅行,在德国城市齐津格作矿泉治疗,这就是小说中的小城 3,另一座小城 Л 即德国城市林茨。这一年 4 月 7 日涅克拉索夫写信给屠格涅夫,称赞了他的中篇小说《浮士德》、《雅科夫·帕森科夫》和《三次相遇》,同时呼吁他回到“自己的青年时代和爱情中去,回到那尽管狂热却又不失为美好的蒙眬的青春的激情中去,回到那似有若无的怅惘中去”,要他再写一些这样的作品。《阿霞》正是对涅克拉索夫呼吁的回应。

在公开发表前,《阿霞》就在《现代人》编辑中激起了广泛兴趣,大家为之兴奋、喜悦。车尔尼雪夫斯基为此专门写了一篇评论,这就是著名的《幽会中的俄罗斯人》,文中称《阿霞》是近年来“几乎唯一优秀的作品”,并联系

屠格涅夫的其他作品对“多余人”进行了深刻、精辟的分析。

同样,1860年3月发表在当年第三期《读者文库》上的《初恋》也是一篇感人肺腑、充满诗情画意和淡淡哀愁的爱情小说。作者是以自己少年时代的经历为小说素材的。小说中父母的原型也基本上与作者的双亲吻合。这部明显带有自传性质的小说和《阿霞》一样,都是屠格涅夫中篇小说的代表作。《初恋》发表后引起世界文坛的关注,于1863年被译成法文,两年后又译成德文。

《春潮》写于1871年与其他小说不同,作品并没有表现重大的社会政治问题,从情节看似似乎只是一个感人的爱情故事。虽然其篇幅与作者的长篇小说相差无几,但屠格涅夫却称其为中篇小说。1840年5月屠格涅夫在游历了意大利和瑞士回柏林途中来到德国城市法兰克福。在那里他偶然踏进一家糖果店想喝杯柠檬汁,适遇店主的女儿向他呼救,请他帮助抢救突然昏厥的弟弟。女郎的美貌和气质使他产生爱慕之心,只是由于匆匆离去,爱情种子未及萌芽便夭折了。这成了30年后创作《春潮》的基础。小说开始部分的情节与作者的经历几乎毫无二致。但不能说这是自传体小说,因为作者只是采用了自己经历中的一件事作为小说的引子。值得注意的是,尽管《春潮》发表后受到广泛欢迎,被译成多种文字在国外出版,俄国评论界的反应则褒贬不一,后来的文学史家和传记作者在论及屠格涅夫创作时对它较少提及或几乎不提。究其原因,大概就如本段开始所说的那样,小说不像作者其他许多小说那样总是反映重大社会政治问题。不过《春潮》在艺术上仍是成功之作。无论杰玛这个从外表到内心都美的少女形象,还是萨宁这个青年贵族的多余人的虚弱性格,甚至波洛索夫太太这个外表华美内心丑恶的坏女人形象,都刻画得极为成功。情节的安排,景物描写也引人入胜。本小说的俄文原名 Вешние воды,确切地翻译,应是“春天的河水”或“春汛”,由于以往已有“春潮”的译名播行于世,成为约定俗成的事实,本文译者遂袭而用之,而同一个俄文词组在小说开篇所引的古老抒情歌曲的第三句中则译作了“春水”。

值得一提的是屠格涅夫描写景物的高超技艺,简直臻至出神入化的

境界。景物描写不仅作为人物活动的背景,也烘托了人物的内心世界。高深的音乐修养使屠格涅夫对音乐的描写也都成为神来之笔,同样巧妙地表现了不同人物的内心世界和心理活动。

作者年表

- 1818 年 出生在俄国奥廖尔省。父亲谢尔盖·屠格涅夫是一位退休的骑兵军官；母亲瓦尔瓦拉·彼得罗夫娜是位富有的地主。
- 1827 年 全家迁居莫斯科。
- 1833 年 考入莫斯科大学文学系，受到了系统的教育。在此之前，它主要受教于家庭牧师。
- 1834 年 父亲去世，转入圣彼得堡大学。
- 1837 年 从圣彼得堡大学毕业。
- 1838 - 1841 年 在柏林大学学习哲学，计划从事哲学研究。在“跳进德国海”学习期间，欧洲的启蒙思想对他一生影响极大，成为唯一一位公开宣称自己欧洲观点和情感的俄国作家。后在政府部门任文职官员。
- 1843 年 辞掉文职专事文学创作。发表长诗《巴拉莎》受到评论家别林斯基的赏识，后者不久便成了屠格涅夫的良师挚友。结识了著名歌星维亚尔多·加西亚，开始了其一生的爱恋。
- 1848 年 开始尝试创作剧本，发表摹仿果戈理创作风格的《食客》。
- 1849 年 发表《单身汉》，成为这时期俄国唯一获准上演的剧本。
- 1850 年 发表《多余人的日记》，将先前俄国文学中意志薄弱的知识分子形象提升到主角位置，并加上了“多余人”的标签。
- 1852 年 出版随笔故事集《猎人笔记》，给作者带来持久的声誉，却也引起了当局的恐慌。果戈理去世后，他不顾禁令，发表悼念果戈理的文章，并为此被逮捕流放。
- 1855 年 发表著名戏剧《村居一月》，作者在该剧中对人物的心理进行